

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo zapłatą kobiety nierządnej (bywa nawet) bochenek chleba,* a kobieta (innego) mężczyzny poluje na cenną duszę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	bo gdy kobieta nierządna odda się za obiad, cudza żona może kosztować życie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo dla kobiety nierządnej <i>zubożeje człowiek</i> o kawałek chleba, a żona cudzołożna czyha na cenne życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dla niewiasty wszetecznej <i>zubożeje człowiek</i> aż do kęsa chleba; owszem żona cudzołożna drogą duszę łowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cena bowiem nierządnicę ledwie za jeden chleb stoi, a niewiasta drogą duszę mężową pojmuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo ceną nierządnicy kęs chleba, zamężna zaś czyha na cenną duszę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nierządnicę można zgodzić za bochenek chleba, lecz cudzołożna żona przyprawia o cenne życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nierządnica pozbawi cię kawałka chleba, zamężna zaś poluje na cenne życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nierządnica zadowala się kawałkiem chleba, ale kobieta zamężna poluje na cenne życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo nierządnicy wystarczy kawałek chleba, dla cudzej żony naraża się cenne życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ціна розпусниці як і одного хліба, а жінка чоловіків ловить шанигідні душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż przez nierządną kobietę schodzi się aż do bochenka chleba; a wiarołomna kobieta usidla i cenne życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż z powodu kobiety nierządnej człowiekowi pozostaje już tylko okrągły bochenek chleba; lecz co się tyczy żony innego mężczyzny, ta poluje na drogocenną duszę.

¹⁾ Tj. (1) kobietę nierządną można opłacić bochenkiem chleba, por. G: zapłata bowiem nierządnicy tyle, co jeden (bochenek) chleba, τιμή γὰρ πόρνῃς ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου; (2) zapłata za kobietę nierządną (zuboży cię) do bochenka chleba.

²⁾ kobieta nierządna (...) kobieta mężczyzny, שׂוֹנֵה מִשְׁכָּב (...) שׂוֹנֵה מִשְׁכָּב ('iszsza h zona h... 'eszet 'isz).